

EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION



EXAMEN À MI-PAROURS DE
L'EMT
RAPPORT 2022



Table des matières

Table des matières	2
Rapport sur l'état des lieux du réseau EMT pour la période 2019-2022	3
Contexte	3
Examen	3
Évaluation	3
Résultats	4
Répartition par catégorie de changement	4
Structure institutionnelle	4
Structure des programmes	5
Contenu des programmes	7
Profils des formateurs	9
Infrastructures	10
Formation au marché du travail et employabilité	12
Bonnes pratiques	14
Conclusions	15
Liens importants	17



Rapport sur l'état des lieux du réseau EMT pour la période 2019-2022

Contexte

Le Master européen en traduction (EMT), un réseau de programmes universitaires de formation à la traduction bénéficiant d'un label de qualité, attache une grande importance à l'assurance qualité en son sein. Au minimum, on attend des établissements bénéficiant du label EMT qu'ils garantissent pendant toute la durée de leur participation au réseau les normes de formation qu'ils se sont engagés à respecter en juin 2019. Les programmes EMT devraient également continuer à s'adapter à l'évolution de la situation en ce qui concerne l'enseignement de la traduction ou la profession de traducteur, et à veiller au partage mutuel des meilleures pratiques en la matière.

Examen

L'objectif de la procédure d'examen à mi-parcours est de vérifier que les programmes EMT continuent de satisfaire aux critères de sélection, et d'évaluer l'incidence de toute modification ou évolution de la situation sur les programmes participants. La procédure d'examen a été lancée lors de la réunion du réseau EMT qui s'est tenue à Leipzig en octobre 2021. Les représentants des 68 universités membres (correspondant à 70 programmes) ont été invités à répondre à un questionnaire en ligne et à partager leurs meilleures pratiques. La date limite pour les réponses était fixée au 15 février 2022.

Évaluation

Des réponses ont été reçues dans le délai imparti pour l'ensemble des programmes. Les autodéclarations présentées ont ensuite été analysées par les membres du Conseil de l'EMT (ci-après le «Conseil»). Les six catégories examinées par le Conseil étaient les suivantes: structure institutionnelle, structure des programmes, contenu des programmes, profils des formateurs, infrastructures et formation au marché du travail.

Résultats

Pour douze programmes, aucun changement n'a été signalé concernant l'ensemble des catégories évaluées au cours de la période de référence. Cela montre que la très grande majorité des programmes EMT ont fait l'objet de changements, conformément à l'engagement pris par les établissements d'améliorer en permanence la qualité de la formation en adaptant les programmes et les méthodes d'enseignement à l'évolution des besoins de la profession.

Les évaluateurs ont jugé que la grande majorité des changements signalés étaient positifs. Au total, ils n'ont recensé que neuf cas dans lesquels les changements *seraient susceptibles* d'avoir une incidence négative sur la qualité du programme. Aucun de ces changements n'a eu d'incidence immédiate, ou n'était de nature à nuire au respect des normes EMT.

Le résultat global de l'examen à mi-parcours 2022 est donc extrêmement satisfaisant. Certains des changements positifs apportés étaient plutôt mineurs (il s'agissait, par exemple, d'introduire un nouveau programme d'intégration ou d'orientation, de rendre le site web disponible en anglais ou de recruter de nouveaux membres du personnel). Cela étant, dans de nombreux programmes les changements apportés étaient plus substantiels et portaient, par exemple, sur la structure ou sur le contenu du programme, de manière à mieux refléter les nouvelles tendances du marché ou la numérisation de la profession, ou à répondre aux retours d'information récoltés au cours du processus de sélection EMT.

Répartition par catégorie de changement

Structure institutionnelle

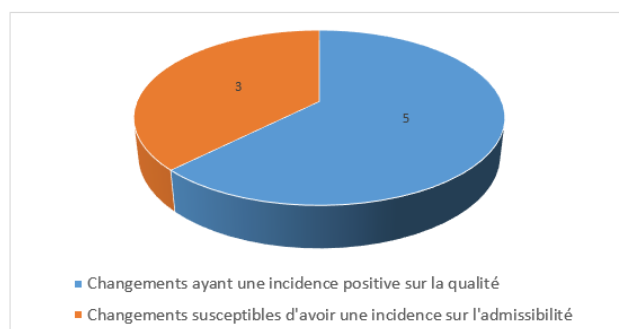
Modifications concernant l'établissement responsable de la mise en œuvre du programme (réorganisation ou fusions, modifications des facultés ou des départements, etc.).

La structure institutionnelle des programmes EMT est restée très stable. Des changements ont été rapportés en ce qui concerne huit programmes; cinq de ces changements ont été considérés comme ayant une incidence positive. Ils concernaient l'intégration de l'école ou de la faculté dans un établissement plus grand ou des réorganisations en départements plus spécialisés, et ces changements ont été jugés

positifs dans la mesure où ils ouvraient la voie à des champs de coopération plus vastes et permettaient un accroissement du nombre de membres du personnel universitaire.

Dans trois cas, les évaluateurs ont estimé que les changements apportés à la structure institutionnelle étaient susceptibles de remettre en question l'admissibilité des programmes. Les changements concernaient des fusions au niveau des départements ou des universités. Ils résultaient tous de décisions impératives prises par l'administration universitaire. Ils n'ont pas eu d'effet immédiat et n'ont pas été considérés comme négatifs en tant que tels. Ils n'ont été **signalés** que parce qu'ils sont susceptibles d'affecter le programme EMT à l'avenir, et ils ne nécessitent donc aucune action supplémentaire de la part du Conseil de l'EMT.

	Réponses	Pourcentage
Non	62	89%
Oui	8	11%
Changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Changements impératifs	5	7%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	2	3%
Grand Total	70	



Structure des programmes

Modifications affectant l'organisation du programme (par exemple, prolongation de la durée, introduction et/ou suppression de volets ou d'options du programme)

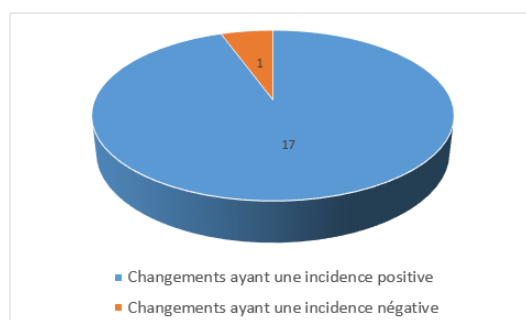
Dix-huit répondants ont fait état de modifications de la structure du programme. Tous ces changements, à l'exception d'un seul, ont été considérés comme ayant une incidence positive sur la qualité du programme. Parmi ces changements figuraient la

création d'un double diplôme (une université a même créé trois doubles diplômes avec des universités partenaires), une offre de cours élargie, de nouvelles spécialisations linguistiques, une séparation claire entre les formations axées sur la recherche et les formations professionnelles, ou la mise en place de deux programmes d'études spécialisés offrant aux diplômés une plus grande variété de perspectives de carrière, conformément aux récentes tendances émergentes de l'industrie des langues.

Dans le cas de doubles diplômes mis en place par les universités, les évaluateurs ont salué la coopération plus étroite avec des partenaires ayant à cœur de travailler à l'élaboration de futurs programmes de formation intégrés dans la perspective, à long terme, d'une future demande de certification EMT.

Le seul changement relatif à la structure du programme qui a été considéré comme ayant une incidence négative par les évaluateurs était le changement visant à réduire le portefeuille des langues en raison d'une diminution du nombre d'étudiants intéressés par l'apprentissage d'une langue spécifique. S'il a été considéré que ce changement portait atteinte au multilinguisme, il ne s'agit cependant pas d'un changement qui pourrait mettre en péril l'admissibilité du programme ou avoir un effet négatif immédiat sur les normes EMT. Le Conseil de l'EMT estime donc qu'il n'est pas nécessaire d'envisager des mesures d'atténuation en concertation avec les directeurs du programme.

	Réponses	Pourcentage
Non	52	74%
Oui	18	26%
Changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	5	7%
Changements impératifs	4	6%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	5	7%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes; changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	4	6%
Grand Total	70	



Contenu des programmes

Modifications affectant les cours ou les unités de cours des programmes (par exemple, ajout ou suppression de cours ou d'unités de cours, modification d'objectifs et de méthodes d'apprentissage, etc.), notamment modifications liées aux compétences de l'EMT.

Un changement de programme a été signalé pour deux tiers des programmes EMT. Dans la plupart des cas, les changements reflétaient des évolutions positives, par exemple un élargissement de l'offre de cours ou de langues, un renforcement des cours consacrés aux technologies ou à la post-édition, une restructuration visant à mettre l'accent sur les aspects pratiques pour donner suite aux retours d'information fournis dans le cadre du processus de sélection ou pour répondre aux évolutions du marché, ou des changements apportés au volet «stages».

Les exemples ci-après issus des réponses fournies dans le cadre de l'examen à mi-parcours illustrent la volonté de faire en sorte que les programmes d'études EMT restent en permanence adaptés à l'évolution des besoins de la profession, que ce soit par l'ajout de cours couvrant des compétences nouvelles ou émergentes, en permettant aux étudiants de faire l'expérience d'un environnement professionnel ou en renforçant les compétences de ces derniers en matière de recherche.

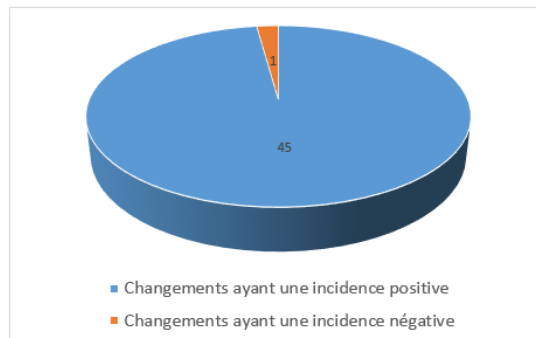
1. Dans le cadre de l'un des programmes, un nouveau cours sur les pratiques en matière de post-édition, donné par un traducteur professionnel, a vu le jour. Par ailleurs, les ateliers consacrés à la rédaction ont été élargis afin d'y inclure un volet «création de contenu», en vue de mieux répondre aux demandes des futurs employeurs.
2. Un autre programme comportait un cours sur la traduction médicale, susceptible d'améliorer les perspectives de carrière des étudiants et, partant, jugé positif par les évaluateurs. De plus, le programme intégrait l'agence de traduction virtuelle dans les cours de manière plus systématique, de manière à donner aux étudiants une expérience professionnelle réaliste et à leur permettre d'expérimenter les rôles de chef de projet, de traducteur ou de rédacteur.
3. La modification apportée par un des programmes membres visait à consolider le contenu de la traduction juridique et à mettre l'accent sur ses aspects pratiques, ce qui permet aux étudiants concernés de demander le statut de traducteur juridique agréé sans avoir à suivre de cours supplémentaires. Un cours consacré à la terminologie et aux technologies comprend un module

- élargi sur la traduction automatique, et tous les cours pratiques comprennent également des exercices de post-édition.
4. Dans le cadre de l'un des programmes, le cours sur la traduction automatique a été élargi afin d'y inclure des unités consacrées à la post-édition et à l'évaluation de la qualité de la traduction automatique (il couvre les critères de qualité et l'évaluation de la qualité).
 5. Dans le cadre d'un autre programme, le nombre d'heures d'enseignement consacrées à la traduction automatique et à la post-édition a été revu à la hausse. Ont également vu le jour un cours d'introduction aux logiciels de publication assistée par ordinateur et un cours consacré à la «voix off». Les cours liés à des professions émergentes telles que la langue des signes et la traduction de vidéos ont également été étoffés.
 6. Conformément aux recommandations formulées au cours du processus de sélection EMT, dans le cadre d'un des programmes, la traduction vers la première langue étrangère a été renforcée (cette compétence est requise dans de nombreux pays), et une place plus importante est accordée au soutien pédagogique à la recherche.
 7. Dans le cadre d'un autre programme, l'amélioration des compétences des étudiants en matière de recherche était à l'ordre du jour, et il était prévu d'organiser chaque année des séminaires bénéficiant de la participation de scientifiques, afin d'attiser la curiosité des étudiants pour la recherche liée à la traduction.
 8. De nouveaux cours sur la communication internationale, numérique et d'entreprise, couvrant également les pratiques en matière de développement de marques, ont vu le jour. D'autres nouveaux cours, comme le cours consacré aux défis éditoriaux et en matière de communication dans le domaine de la traduction ou le cours de traduction consacré à l'optimisation des moteurs de recherche, suivent les tendances du marché.
 9. Les étudiants d'un autre programme ont eu la possibilité d'aiguiser leurs compétences professionnelles dans le cadre d'un nouveau laboratoire d'«apprentissage par le service», entièrement organisé et géré par les étudiants et visant à fournir des services linguistiques *pro-bono*.

Les changements signalés n'ont été considérés comme ayant un effet négatif que dans un seul cas. Les changements en question consistaient à réduire le portefeuille de langues (ouverture des cours uniquement si un nombre minimum donné d'étudiants étaient inscrits, et annulation de cours de traduction vers la langue B). Comme indiqué plus haut, cette limitation n'a été pointée du doigt qu'en raison de ses effets négatifs sur le multilinguisme. Étant donné qu'elle ne compromet ni l'admissibilité du

programme ni les normes EMT, le Conseil de l'EMT ne prendra aucune mesure spécifique à cet égard.

	Réponses	Pourcentage
Non	24	34%
Oui	46	66%
Changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	9	13%
Changements impératifs	2	3%
Changements impératifs; changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	2	3%
Changements impératifs; changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	1	1%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	20	29%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes; changements à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	12	17%
Grand Total	70	



Profils des formateurs

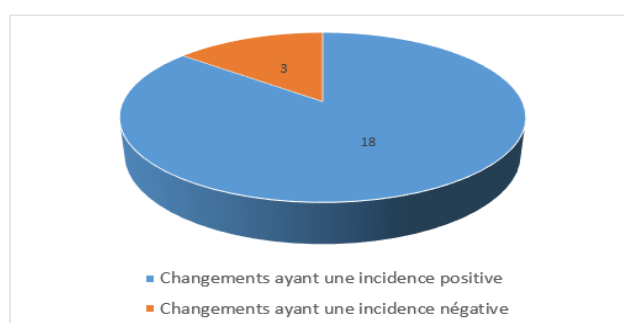
Principales modifications affectant la mise en œuvre des programmes

Il a été considéré que la plupart des modifications avaient des effets positifs. Celles-ci concernaient le recrutement de nouveaux membres du personnel, le renforcement des initiatives en matière de formation des enseignants, l'intervention d'experts de l'industrie et de professeurs ou formateurs invités, les aspects liés à la pratique étant davantage privilégiés.

Trois changements ont été considérés comme ayant une incidence négative. Dans un cas, le nombre élevé de membres du personnel quittant le programme a été considéré par les évaluateurs comme constituant une source de préoccupation potentielle quant

à la viabilité globale du programme. Dans deux autres cas, les évaluateurs ont conclu à l'existence d'effets négatifs dus au manque de personnel qu'ils avaient constaté. Le Conseil de l'EMT fera part de ses préoccupations aux représentants des programmes du réseau concernés, les équipes de personnel étant essentielles au maintien d'un niveau d'enseignement correspondant aux normes EMT.

	Réponses	Pourcentage
Non	49	70%
Oui	21	30%
Changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	4	6%
Changements impératifs	5	7%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	11	16%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes; changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Grand Total	70	



Infrastructures

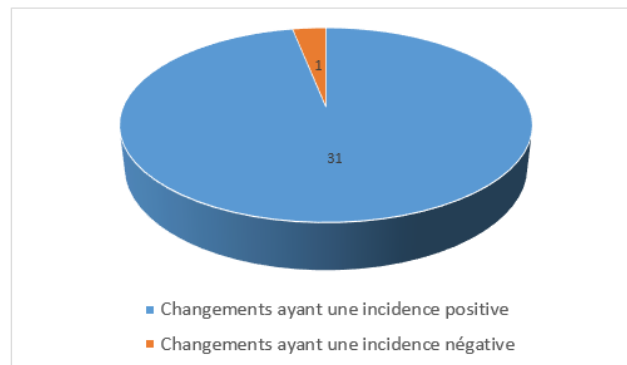
Modifications concernant les infrastructures physiques (ressources techniques, salles, etc.). Les modifications des modalités d'enseignement apportées en raison de la pandémie de COVID-19 n'ont été mentionnées que lorsqu'elles risquaient de perdurer après la pandémie.

Toutes les modifications, sauf une, apportées à l'infrastructure ont été considérées par les évaluateurs comme ayant une incidence positive. Dans la plupart des cas, les changements ont été induits par la pandémie de COVID-19: enseignement et apprentissage à distance et mixtes, stages à distance, méthodes de prestations et d'évaluation de substitution utilisant les technologies numériques, accès à des plateformes d'apprentissage et à des logiciels spécialisés, ou nouveaux laboratoires informatiques/de traduction.

La pandémie semble avoir révolutionné, dans un laps de temps relativement court, la manière dont les étudiants et les universités collaborent. Bien que la plupart des programmes offrent à nouveau un enseignement présentiel, de nombreuses méthodes innovantes devraient perdurer. Sans surprise, on constate que les changements positifs signalés dans cette section étaient répartis de manière uniforme d'un point de vue géographique.

Le seul changement pointé par les évaluateurs étant susceptible, selon eux, d'avoir des effets négatifs est un programme qui n'offre plus désormais qu'un enseignement exclusivement à distance, malgré la levée des mesures liées à la COVID-19. Cela ne pose pas un problème en soi, mais les informations fournies dans le cadre de l'examen à mi-parcours n'étaient pas suffisantes pour évaluer en profondeur l'ampleur des répercussions de ce changement; le Conseil de l'EMT demandera donc des informations complémentaires aux représentants du programme.

	Réponses	Pourcentage
Non	38	54%
Oui	32	46%
Changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	3	4%
Changements impératifs	3	4%
Changements impératifs; changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	1	1%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes	24	34%
Changements volontaires apportés à l'initiative des responsables des programmes; changements apportés à la suite des recommandations formulées dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Grand Total	70	



Formation au marché du travail et employabilité

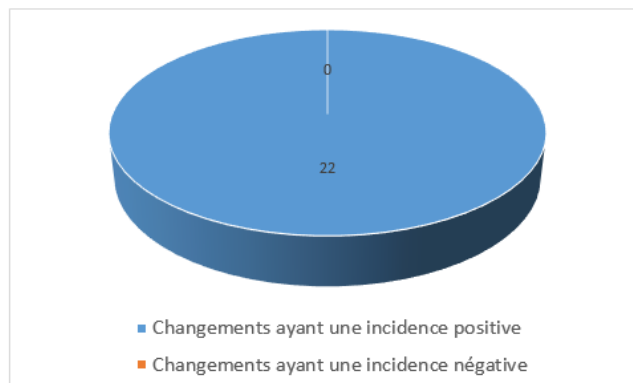
Modifications destinées à améliorer l'employabilité (par exemple, stages obligatoires et prolongation de la durée des stages). Les gestionnaires de programmes EMT ont été informés du fait que les difficultés rencontrées en raison de la pandémie de COVID-19 n'auraient pas d'incidence négative sur l'évaluation.

Depuis sa création, le réseau EMT met l'accent sur l'importance de la formation au marché du travail, en vue de préparer au mieux les étudiants à un environnement de travail professionnel et d'améliorer leur employabilité. Il est donc très encourageant de noter que la plupart des programmes EMT continuent de prendre des mesures en ce

sens. Tous les changements intervenus depuis le dernier exercice de sélection ont été considérés comme ayant une incidence positive sur la qualité des programmes. Il est également encourageant d'observer que ces changements ont été effectués soit à la suite des recommandations des experts en matière de sélection, soit, dans la grande majorité des cas, à l'initiative des responsables des programmes, auquel cas il s'agissait de choix délibérés visant à mieux cibler la formation de manière à la faire correspondre aux besoins du marché.

Ces évolutions positives découlaient notamment de changements visant à élargir les possibilités de stages, y compris grâce à des stages en ligne et, dans certains cas, dans des domaines spécialisés, à renforcer les formations sur le marché du travail, à resserrer les liens avec le secteur afin d'améliorer les perspectives d'emploi des étudiants, et à organiser des événements visant à améliorer les compétences en matière de communication ou à sensibiliser davantage à la profession de traducteur.

	Réponses	Pourcentage
Non	48	69%
Oui	22	31%
Initiative propre	17	24%
Initiative propre; recommandation?	2	3%
Recommandation dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Initiative propre; à la suite de recommandations dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Impératif, volontaire; initiative propre; à la suite de recommandations dans le cadre du processus de sélection	1	1%
Grand Total	70	



Bonnes pratiques

Afin de promouvoir l'innovation au sein du réseau EMT, les programmes membres ont été invités à profiter de l'examen à mi-parcours pour partager leurs bonnes pratiques. C'est ce qu'ils ont fait, pour la plupart, dévoilant une multitude de pratiques et de projets innovants au sein du réseau. Aux fins du présent rapport, les pratiques ont été réparties en catégories, comme suit: coopération université-industrie, diffusion et coopération, projets collaboratifs, enseignement et apprentissage innovants, «laboratoires de compétences» en matière de traduction, et technologies de la traduction.

Dans la catégorie «coopération université-industrie», on peut citer, parmi les pratiques inspirantes, les partenariats avec des ONG dans le cadre desquels les étudiants traduisent des contenus à finalité humanitaire ou sociale qui, autrement, n'auraient pas été traduits; des modules d'apprentissage spécifiques relatifs à l'industrie de la langue; des présentations données par d'anciens étudiants sur leurs carrières; des projets terminologiques collaboratifs avec des institutions de l'UE, ainsi que des conférences, des entretiens ou des événements bénéficiant de la participation d'orateurs internationaux du secteur des langues.

Faire connaître la valeur ajoutée du réseau EMT et élargir la coopération au-delà de celui-ci est l'une des priorités du réseau actuel. Parmi les exemples de ces bonnes pratiques, on peut citer la participation à des événements mettant en avant les programmes EMT, y compris les ateliers «Traduire l'Europe»; les campagnes sur les médias sociaux et les programmes de doubles diplômes avec des universités EMT et non EMT.

De nombreux membres de l'EMT ont indiqué que leurs programmes avaient acquis une dimension de plus en plus internationale et qu'ils participaient à toute une série de projets collaboratifs. Parmi ceux-ci on peut citer, par exemple, un partenariat avec le projet [YourTerm](#) du Parlement européen en vue de créer une terminologie juridique et financière, une collaboration avec une agence scientifique et de santé locale permettant aux étudiants de participer à des projets de traduction liés à la recherche biomédicale, une collaboration avec des associations de traducteurs, des projets de coopération avec des universités non EMT, des évaluations de traductions retenues pour un prix annuel, ou un projet collaboratif de terminologie trilingue associant des universités et des institutions de l'UE dans le but d'alimenter la base de données IATE.

Dans la catégorie «enseignement et apprentissage innovants» on peut citer, parmi les bonnes pratiques, l'organisation d'un programme en «blocs de compétences», des cours sur la rédaction de contenus spécialisés, l'accessibilité aux étudiants

handicapés; des cours de sous-titrage et de transcription audio pour les personnes malentendantes; des concours de traduction pour les étudiants, et les groupes cibles réunissant des partenaires sociaux, d'anciens étudiants, des enseignants et des étudiants en vue de discuter des attentes, des réussites et des échecs dans le contexte des résultats de l'étude.

Dans le cadre de nombreux programmes EMT, des exemples de la manière dont sont gérés des projets de traduction simulés ont été fournis. Dans un cas, les programmes s'inscrivent dans le cadre du programme d'éducation à l'esprit d'entreprise et ils ont aidé l'université à franchir la première étape sur la voie de l'obtention d'une accréditation internationale en tant qu'université entrepreneuriale.

Les technologies de la traduction font partie intégrante de tous les cycles d'études EMT et, partant, sont aussi clairement prioritaires dans le cadre de la mise en place des bonnes pratiques. Parmi les bonnes pratiques recensées figurent un module ouvert d'apprentissage en ligne sur l'apprentissage machine, la post-édition, la coopération avec des fournisseurs de logiciels, des cours d'été sur les technologies de la traduction et un programme web de micro-diplômes dans le domaine des compétences numériques, ou encore un dossier en ligne recensant des missions, réflexions et expériences d'apprentissage structurées au format électronique, permettant aux élèves de présenter des preuves de leur apprentissage dans chacune des compétences clés de l'EMT. Cet outil permet aux élèves de faire la synthèse des connaissances et compétences qu'ils ont acquises et les encourage à évaluer leurs progrès par rapport aux normes EMT.

Le Conseil de l'EMT encouragera les représentants des programmes EMT appliquant les bonnes pratiques les plus innovantes à les partager avec leurs partenaires au sein du réseau, soit lors de futures réunions du réseau EMT, soit lors d'ateliers spéciaux de formation des formateurs. Il encouragera également les membres du réseau à télécharger des ressources dans le nouveau pôle de partage des connaissances EMT afin de permettre le partage des pratiques innovantes en matière de formation des traducteurs dans toute l'Europe.

Conclusions

Sur 70 programmes membres, il n'a été fait état d'aucun changement pour douze d'entre eux seulement. Cela montre que l'écrasante majorité des programmes EMT respectent leur engagement de continuer à améliorer la qualité de la formation en adaptant leurs programmes et leurs méthodes de formation à l'évolution tant du monde

universitaire que de la profession. Selon les évaluateurs, la plupart des changements ont eu des effets positifs sur la qualité des programmes. Le réseau EMT dans son ensemble se développe donc de manière très positive.

Le Conseil de l'EMT veillera au suivi des rares cas dans lesquels les changements signalés pourraient avoir une incidence négative sur la qualité des programmes concernés. Il apportera son soutien à ces programmes afin d'éviter que le risque potentiel se transforme en une menace réelle pour l'admissibilité du programme ou pour la qualité de la formation au regard des normes EMT.

Par rapport au précédent examen à mi-parcours, datant de 2017, le réseau EMT s'est encore consolidé. Grâce à une coopération encore plus étroite au sein du réseau, au partage des bonnes pratiques et, dans une moindre mesure, aux ressources en matière de formation, les membres de l'EMT ont appris les uns des autres et ils se soutiennent mutuellement dans l'élaboration de programmes d'études qui confèrent à leurs étudiants les compétences voulues par leurs futurs employeurs.

Il est également ressorti de l'examen à mi-parcours que les responsables des programmes membres ont acquis une meilleure connaissance des programmes et qu'ils ont, de leur propre initiative, renforcé les aspects liés à leurs formations. Cela non seulement les aidera à continuer de satisfaire aux exigences de l'EMT, mais contribuera aussi à la réussite future de leurs étudiants dans le cadre de la ou des métiers de la traduction.

Liens importants

L'EMT en Europe:

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr

Blog EMT:

<https://blogs.ec.europa.eu/emt/fr/>

Référentiel de compétences de l'EMT:

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf

Boîte fonctionnelle EMT:

DGT-EMT@ec.europa.eu